

Spanish Proper

Pentecost - Vigil | Domingo de Pentecostés – en la Misa Vespertina de la Vigilia

Antífona de Entrada

Graduale Romanum: Rom 5:5; 10,11; Ps. 102 (also Trinity Introit Year C)
Caritas Dei * diffusa est in cordibus nostris, alleluia: per inhabitantem
Spiritum eius in nobis, alleluia, alleluia. Ps. Benedic anima mea Dominum: et
omnia quae intra me sunt, nominis sancto eius.

The love of God has been poured into our hearts, alleluia; by his Spirit which dwells in us, alleluia, alleluia. Vs. Bless the Lord, O my soul; and all that is within me, bless his holy name.

i

Romanos 5,5; 8,11, Salmos 102:8

III

L amor de Dios * ha sido infun- dido en nuestros
co- razones, a-le- lu- ya: por el Espí- ri- tu Santo,
que ha- bi-ta en noso- tros. A-le- lu- ya, a-le-
lu- ya. Sal. El Señor es ternura y compa-sión, lento a la cóle-
ra y lle- no de amor.

III

GLO-ria _ al Padre, y _ al Hijo, y _ al Espí-ri-tu San-
to. Como e-ra _ en el principio, a-ho-ra _ y siempre, por
los siglos de los si-glos. A-mén.

From English Missal:

Romans 5:5, cf. 8:11

The love of God has been poured into our hearts through the Spirit of God dwelling within us, alleluia.

ii

III

Romanos 5,5; 8,11, Salmos 102:8

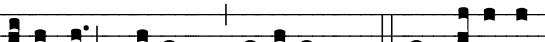
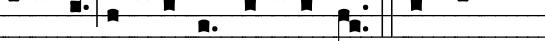
E L amor de Dios * ha sido infun-dido en nuestros
corazones, a-le-lu-ya: por el Espí-ri-tu Santo, que _ ha-bi-
ta _ en nosotros. A-le-lu-ya, a-le-lu-ya. Sal. El Señor es ternu-
ra _ y compa-sión, lento a la cóle-ra y lle- no de amor.

III

iii

Romanos 5:5; 8:11, Salmos 102:8

The image shows two staves of musical notation. The top staff begins with a large capital letter 'E' and consists of a single measure. The bottom staff begins with a measure containing a whole note and a half note, followed by a repeat sign and another measure.

corazones, a-le-lu-ya: por el Espí-ri-tu Santo, que ha-bi-

ta en nosotros. A-le-lu-ya, a-le-lu-ya. Sal. El Señor es ternu-

ra y compa-sión, lento a la cóle-ra y lle-no de amor.

Ofertorio

Graduale Romanum:

Ps 103:30 31

Emíte * Spíritum tuum, et creabúntur, et renovábis fáciem terrae: sit glória Dómini in saecula, alleluia.

Send forth your Spirit and all things shall be created anew, and you shall renew the face of the earth; glory be unto the Lord for ever, alleluia.

i

VIII

Salmo 103, 30,31

A musical score page showing two staves. The top staff is for voices, starting with a large capital letter 'S'. The lyrics are: "I en-ví- as * tu es-pí- ri- tu, son cre- a- dos". The bottom staff is for a basso continuo instrument, likely harpsichord or organ, indicated by a harpsichord-like icon. The lyrics continue: "y así re- nue- vas la faz de la tier- ra." The music consists of vertical stems with small horizontal dashes, typical of early printed music notation.



¡Que la glo- ria del Se- ñor dure por siem- pre!



A- le- lu-ya.

Communio: Antífona de la Comunión

Graduale Romanum:

Jn 7:37-39

Ultimo * festivitatis die dicébat Iesus: Qui in me credit, flúmina de ventre eius fluent aquae vivae. Hoc autem dixit de Spíritu, quem acceptúri errant credentes in eum, allelúa, allelúa.

On the last day of the feast, Jesus said: "He who believes in me, out of his heart shall flow rivers of living water". Now, this he said about the Spirit, which those who believed in him were to receive, alleluia, alleluia.

i

V

Juan 7:37



L ulti- mo * dí- a de la fie- sta, Jesús se puso de



pie y exclamó: El que tenga sed, que venga a mí



y be- ba. A-le- lu- ya, a- le- lu- ya.

English Antiphon (Missal):

John 7:37

On the last day of the festival, Jesus stood and cried out: If anyone is thirsty, let him come to me and drink, alleluia.

V

ii

Juan 7:37

The musical notation consists of two staves of square neumes on a four-line staff system. The first staff begins with a large capital letter 'E'. The lyrics are: "L ulti-mo * dí- a de la fiesta, Jesús se puso de pie y exclamó: El que tenga sed, que venga a mí y beba. A-le-lu-ya, a- le-lu-ya."

V

iii

Juan 7:37

The musical notation consists of two staves of square neumes on a four-line staff system. The first staff begins with a large capital letter 'E'. The lyrics are: "L ulti-mo * dí- a de la fiesta, Jesús se puso de pie y exclamó: El que tenga sed, que venga a mí y beba. A-le-lu-ya, a- le-lu-ya."

Excerpts from the English translation of *The Roman Missal* © 2010, ICEL. Spanish texts from the *Misal Romano* ©1975 CEPLCEM (Mexico). Psalm verse from Biblia Latinoamérica 2018 (sobicain.org). Music © Janet Gorbitz 2018. The musical portion of this work is licensed under a Creative Commons Attribution 4.0 International License.